



Visit LatinAmericanSpanishCafe.com

Word	English	Example in Spanish	Translation to English	Typical Usage	Notes & Interesting facts
Chanda	No direct translation	De mala calidad, mal hecho.	quality	When complaining about the quality of an event or activity one has to perform: "Qué chanda ir a ese lugar"	The correct meaning is FIERCE
Seba	No direct translation	Que produce asco.	Gross, disgusting	When describing a person, male or female that is disgusting based on his or her manners or looks: "Qué seba de man"	
Man	Man	Hombre, tipo.	Male, man	When referring to a guy: "Mira ese man tan chistoso"	educated people
Qué video	What a movie	creer que haya ocurrido en realidad.	believe that actually	A situation that only happens in movies: "; En serio pasó eso? Qué video."	
Está buena	She is good	cuerpo	She is hot	When discussing a woman with great body "Esta vieja está buena"	
Vieja	Old lady	Mujer	Woman	When referring to females: "Mira a esa vieja."	
Mamera	No direct translation	situación que fastidia	Boring, boring situation.	"no quiero ir allá, me da mamera"	
Qué maricada	No direct translation	Qué estupidez, que ridiculez	foolish	When stating how something has no real importance: "; Pelearon por eso? Qué maricada"	
Ñámpira	No direct translation	que te puede estafar.	Pickpocket	When describing a thief: "Esa ñámpira me amenazó"	
Mucho pasado	No direct translation	de lo que puede, ofende.	Abusive	A who person "crosses the line " and abuses the trust of someone else: "; Le dijiste eso a tu amigo? Mucho pasado"	
Rabón	No direct translation	Persona antipática, pedante	Grumpy	A person who is grumpy and difficult to get along with: "No me prestó el balón, es un rabón"	is rabon.
Vaina	No direct translation	Cosa, situación, circunstancia	Sheath	When referring to something but not with the right name of it "; Cómo funciona esta vaina?" en vez de "Como funciona esta licuadora?"	more meanings tan in any other place. This is not totally
Chino/China	Chinese kid	Niño/Niña	Little boy/girl	When talking about a kid or a teenager: "Ese chino está llorando "	
Guayabo	No direct translation	Resaca	Hangover	When describing the sensation the next day after drinking too much: "Está enaguayabado de tanto beber "	Guava fruit) is one of the hardest to break or go through
Gonorrrea	Gonorrhea	Insulto, gonorrrea.	Gonorrhea	When insulting a person: "Joaquín es una gonorrrea"	is some situations it can mean VERY BIG!
Camello	Camel	Trabajo, labor	A nine to five	The job, the work place, an activity being performed for money: "Después de 3 meses por fin conseguí camello"	would mean "to work"
Guachafita	No direct translation	Una fiesta de mucho desorden.	Jeer	When describing a gathering that is causing disorder: "Tus amigos están en una guachafita..."	
Caco	No direct translation	Terrible ladrón	Thug	When describing a person who robs: "Me robó el caco del barrio"	Depending on the context it can also mean QUEER.
En bombas	No direct translation	rápidamente.	On a baloon	When describing that a task was performed very quickly: "Fui a mi casa y volví en bombas"	
Achantado	Cowering	Triste, pensativo, cabizbajo.	Depressed	When describing a person who's sad due to an uncomfortable situation such as breaking up: "Está achantado porque terminó con la novia"	CHANTAR is actually borrowed from the galician dialect
Bandearse	Taking care of oneself	vive con pocos ingresos.	Go right across	When describing how a person gets through difficulties on their own efforts and resources: "Ella se bandea con poco dinero"	side trying to advance against difficulties, like sailing in zig-
Boleta	A ticket	vergonzosa. Mujer u hombre	Shameful	When describing how embarrassing a situation is: "Qué boleta entrar al bar con Pedro"	
Cachaco	No direct translation	Nacido en Bogotá	Native from Bogotá city	When referring to a person that was born in Bogotá: "Juanita es cachaca"	It is necessary that your parents were born in Bogota too.
Cachumbo	No direct translation	Rizo de pelo	Curly hair	When describing a person who has curly messy hair: "Péinese ese cachumbo"	It originally means a sheath.
Cada nada	Each nothing	Frecuentemente	Too often	When describing a situation that happens regularly and often: "Cada nada llaman del trabajo a preguntar por ella"	
Caído del zarzo	Fallen from the wattle	rápidamente	Distracted	When describing a person that is slow to understand concepts or situations: " Le explicamos a Juan varias veces pero es muy caído de la mata"	therefore the probabilities of a small bird to fall are high when
Canchoso	No direct translation	persona ordinaria	Low minded	When describing a person without manners: " ¡Fuera, perro chandoso!"	In some regions is a homeless dog.
Cantaleta	No direct translation	tema.	A dull drone	When one is scolded with the same speech over and over again: "Mi mamá me está dando cantaleta"	Originally comes from the verb SING.
Cascar	No direct translation	Golpear	To hit	To describe when a person hits another, usually in a street fight: "Lorenzo y Miguel se cascaron"	It actually means TO BREAK.
Chambón	No direct translation	Trabajo mal acabado, persona bruta.	Without skills	When describing the poor quality of a completed task: "Este ensayo está muy chambón"	It was originally used to designate clients from brothels
Chato	No direct translation	persona	Dear	When talking to a person we feel appreciation for: "Mi chato, ¡estás muy elegante hoy!"	From the latin PLATTUS, meaning Flat.
Chécheres	No direct translation	de poco valor y de pequeño tamaño.	Stuff	When talking about a thing that is not expensive: "Debería regalar todos esos chécheres"	comes from an old trademark called "Mack & Dales".
Chicharrón	Cracklings	Trozo de cerdo, generalmente la piel.	Fried pig skin	When reporting that one is in trouble or that a situation is messy: "En el trabajo me llenan de chicharrones"	
Hacer conejo	To make a rabbit	vez de pagar salimos corriendo,	Loot	conejo en el restaurante"	
Cuchufli	No direct translation	nombre correcto de algo,	Stuff	When you dont know the actual name of a thing: "Y cómo se conecta este cuchufli"	You can also use de Word COTOPLA in other regions.
Echar los perros	you	Conquistar a alguien	Flirt	When describing a situation where someone is trying to romantically conquer someone else: "Esa mujer me está echando los perros"	when several dogs were release to harass the bull.
Gomelo	No direct translation	alta. Se puede hablar de lugares	Rich boy	When describing a person that has a lot of money and brags about it, or a place that is too fancy: "Muy gomelo tu amigo"	interpreted as Be in the GUM, which also means being trendy
Hacer vaca	To make a cow	para un fin específico.	Money gathering	When a group of people gather money together for one shared goal, usually to go partying: "Hagamos vaca para la despedida"	stealing a cow, all of them were forced to put money down so
Indio	Indian	despectivo a personas que	Indian	When referring to a person that has a lower social status, economic level or less education: "Muy indio"	
Inmamable	It cant be suck	Que nadie soporta.	Unendurable	When describing a person or a situation that is hard to endure or hard to stand: "Esa película está inmamable"	
Jincho(a)	No direct translation	embriaguez, no puede ni mantenerse	Deaddrunk	When referring to a person that is too drunk to walk on their own: "imaginate que ayer mi suegra estaba más jincha"	how to combine clothes.
Luca	No direct translation	USD)	1 Buck	When asking a friend for money, usually small amounts for snacks or transportation: "Présteme 2 lucas para irme a casa"	called PELUCONAS, with the time this expression "travel and
Lichigo	No direct translation	Una persona muy avara y mezquina.	Penny pincher	When describing a person who never contributes with their own money: "Qué lichigo, no me prestó ni mil pesos"	money at all.
Motoso	No direct translation	Descansar un poco con una siesta	Nap	When talking about taking a nap: "Aprovecha y échate un motoso"	being sleepy therefore being used to mean NAP.
Muerde almohadas	Pillow biter	homosexual masculina.	homosexual relation		
Ñanga	trinket	"gratis".	Junk	Referring to a thing that has almost no value at all: "Que vestido tan ñanga"	
Pilas	Batteries	atento a algo.	Heads up	algo"	
Ruso	Russian	Una persona que trabaja albañilería	Albañil	Usually a person who works in construction: "Me tocó trabajar en la rusa".	years ago they didnt were familiar with the tools nor the
Soplanucas	Nape blower	homosexual masculina.	homosexual relation		
Tombo	Pig	Agente de policía	Cop	When referring to cops: "Nos cayó la tombo"	The Word AVOCADO can mean the same!!
Violinista	Violinist	pareja.	Chaperons	The person that supervises a couple on a romantic date, specifically for teenagers: "Salí con Laura y Camilo y terminé de violinista"	restaurants when couples were trying to be alone but this
Parce / Parcero	No direct translation	amigo cercano	Pal	When talking about a close friend: "Juan es mi parce "	each other was a must since one part was placing the land

bufonear	To clown around	molestar, fastidiar, payasear.	To clown around	When describing a situation where the topic is not being taken seriously: "a mi no me venga a bufonear"	
Cheto	No direct translation.	transportar varias personas.	Bus	The bus: "Pare el cheto que vamos a llegar tarde"	
Aguantar	Can stand it	nos expresamos a cerca de eso o	It would stand it	When indicating that someone or something is in line with our preferences and we like it: "Ese televisor aguanta para mi cuarto"	
Concha	Shell	Persona perezoso (a)	Lazy	When describing a lazy person or asking a person not to be lazy: "No seas tan concha y levántese"	mean vagina.
Amañado	No direct translation	Que se adapta o que se siente a gusto en un ambiente nuevo.	Suited	To describe a person that already feels good in a new place or situation: "esta muy amañado en el nuevo trabajo"	
Bacano / Chimba	No direct translation	Dicho de una situación, cosa o persona excelente, muy buena.	Cool	When talking about a person, situation or thing that is cool or good: " Que man tan bacano"	From the Word genoves, use to mean THE BOSS
Desentejado	No direct translation	Dicho de persona medio calva	Bald	A man with little hair on their head: "ese man esta desentejado"	
Fritanga	No direct translation	Conjunto de alimentos fritos	Fried food	When describing a typical Colombian dish which includes fried meat like sausages: " vamos a comer fritanga"	Considered universal heritage!
Gallinacear	No direct translation	Buscar conquistas amorosas	To flirt	To try to conquer a woman romantically: "Luis se va a gallinacear cada Viernes"	From the rooster's bluffing act when trying to mate with a chicken.
Jartera	No direct translation	Fastidio, molestia.	Weariness	To describe how boring a situation is: "Que jartera con tanto tráfico"	
Mecato	No direct translation	Golosinas que se consumen entre las comidas	Snacks	Packed snacks like chips: "llevemos mecato para la película"	
Onces	No direct translation	Merienda entre comidas.	Snacks	A little snack usually for children: "Ya es hora de las onces, les prepare galletas"	It was a CODE WORD covering the real word brandy, in spanish AGUARDIENTE which has 11 letters. Once literally means eleven.
Querido	Dear	Dicho de una persona simpática	Likeable	A person that is easy to get along with: "Maria es querida"	
Recocha	No direct translation	Diversión desordenada y ruidosa	Gathering	A group of people having such a good time: "Estábamos en casa de Andrés haciendo recocha"	
Salar	To put salt on	Tener o dar mala suerte	Bird of ill omen	To describe a situation where bad luck was present or a person brought back luck: "Estabamos tan salados que nos descubrieron"	
Traga	Swallows	Enamoramiento	Crushed	To describe the sensation of being so in love with a person: "Ana esta tragada de Andrés"	
Culicagado	No direct translation	Niño	Child	A child between 3 and 5, referring to the fact that diapers might still be necessary: "El bebe de Andrés es un culicagado"	If you are dating and your partner considers you immature, the same term can be use.
Perro:	Dog	Hombre mujeriego	Womanizer	A man who courts multiple women with the sole intention of getting laid: "Andrés? Ten cuidado, ese es un perro"	
Mijo/a:	No direct translation	Es la contracción de: Mi hijo	Son	When talking to a person that is typically younger: "hola mijo, como le fue en el colegio?"	
Quiubo:	No direct translation	Hola, que paso?	What up?	It is a contraction of the words "que hubo" and is generally used to ask what is happening: "Hola, quiubo?"	
Hembro:	No direct translation	Un hombre muy apuesto	Hot guy	To describe a man who has a hot body: "Andrés es un hembro"	
Levante:	Lifted	La chica o el chico que te presto atención después de coquetearle.	Picked up	To name someone that gave you her / his attention thanks to your attempt at chatting up: "Me levante a Ana en la fiesta"	
Güeva:	Egg	Una persona tonta o que acaba de cometer alguna estupidez	Fool	A stupid person or someone who just did something stupid: "acabo de derramar el jugo, que güeva"	
No está ni tibio:	Not even warm	Significa que estas lejos de la verdad o de entender la situación	Clueless	Far from understanding the problema or the situation: "Andres no está ni tibio con lo que paso ayer en el colegio"	
Coscorrón:	No direct translation	golpe en la cabeza,	Smack in the head	Use to describe a hit on the head with the knuckles of the hand: "mi papa me dio un coscorrón"	
Jeta:	No direct translation	La boca	jaw	Use to describe a person with a large jaw or simply referring to the mouth: "Andres estás hablando mucho, cierra la jeta"	From the arabic word Jatm, to designate the face of the pig.
Juemadre:	No direct translation	Hijo de su madre, es solo una expresión que reemplaza hijo de puta.	Son of a mother	Its a contraction of "hijo de su madre" used to replace son of a bitch: "uy juemadre, vamos tarde para la cita"	
Vaya a ver si la marrana puso:	Go check if the pig deliver piglets	si estas en un grupo y te metes en lo que no te importa	Go mind your own business	To tell someone to mind their own business: "Andrés, no se meta en las traducciones de Juan. Vaya a ver si la marrana puso"	
Meter la cucharada:	Get the spoon in	meterse en una conversación que no le incumbe.	Get one's nose in	To describe the act of giving an opinion something that is none of your business: "Andrés no meta la cuchara en los asuntos de su hermana"	
Sapo/a:	Frog	Una persona chismosa o acuseta	Rat	A person that tells or "rats" on everybody: "Andres es un sapo, le conto a mi mama de mi novio"	
Chorrito:	trickle	licor, trago.	Liquor shot	Use to describe short glass of liquor: "Andres, sírvame un chorrito de Guaro"	
Polas:	No direct translation	Cervezas	Beer, Brewsky	Used to ask for or refer to a can of beer: "Vamos y nos tomamos unas polas"	From Policarpi Salavarieta and Independence heroin and an old beer named on her behalf LA POLA.
Guarito:	No direct translation	aguardiente.	Shot of schnapps	Used to ask for or refer to a short glass of schnapps: "Andres, sírvame un guarito por favor"	
Rumbearse:	No direct translation	besarse con alguien	Make out	When someone managed to kiss a person they just met, usually at parties: "Andres fue a la fiesta y se rumbeo a Karina"	
Rumbear:	No direct translation	bailar, ir de fiesta	Partying	To indicate that the plan is to go partying until very late: "Hoy es Viernes, Andres se fue a rumbear"	
Azotar o rayar baldosa:	To scratch the dancing floor.	Bailar mucho.	Hit the floor	Describes how someone danced all night at a party: "Andres se fue de rumba y azoto las baldosas"	
Mamarracho:	No direct translation	Mal vestid/a.	Scruffy	Someone that is not dressed correctly for the event: "Andres vino vestido como un mamarracho"	From the arabic word Muharrig which means clown.
Sacar la piedra:	Get the Stone out of me	Hacer que alguien se enoje.	Drives me crazy	To describe when one gets mad or irritated by an annoying person: "Andres es tan fastidioso que me saca la piedra"	Another word to be careful, on the seaside cities it means taking your woman to climax.
Loba:	She-wolf	Es una mujer, generalmente muy guapa, pero que se viste extravagadamente y de manera exageradamente sexy.	A real flirt	Used to describe a woman that has a hot body but shows more skin than she should: "Karina vino con una falda muy corta parece una loba"	Maily use based on the fact that most of the time is at night whe the she-wolf hunts.
Echar globos:	To release balloons	quedarse pensativo	Thoughtful	To describe a person that stares into space while wondering about something: "Estabamos en clase de matemáticas y Andrés estaba echando globos"	

chucuchucu:	No direct translation	música latina...salsa, merengue, vallenatos...		To describe the type of music, specifically tropical music: "En esa disco hay puro chucuchucu"	
La caçada:	The turd	persona que obra mal	Shitty person	Used to describe a person you cannot trust and is mean: "Ese Andrés es la caçada"	
Magarro:	Cigarette	Cigarrillo	Faq	A cigarette.	It can also mean the number 1 in numerology.
Echar lora:	To throw a parrot bird	Hablar, conversar mucho tiempo seguido	Pay lip	Used to describe a meeting where people talk for a long period of time usually just to "catch up": "Andres se encontró con Karina y se fueron a echar lora"	
Ampón:	Stout	Persona mala, de mal obrar	Thug	To describe a person that demonstrates criminal behavior: "Ese man es un ampon"	
Frente panela:	Sugar cane bar forehead	con la frente muy ancha.	fivehead	A person with a large forehead: " Andres es un frente de panela"	
Cumbamba:	No direct translation	Con una barbilla muy pronunciada	Chin	A person with a large chin: "Andres tiene su cumbamba"	
Sumercé:	No direct translation	significa usted y se usa para ambos géneros	Sr/ Miss	To talk in a respectful manner to someone: "Hola sumerced, como le va a su hijo en la universidad?"	It is originally the name used to named a person who received a price or acknowledgment from the Spain King, after receiving the Price, whenever anybody needed to talk to that person, the use of mercéd was mandatory.
Dar papaya	to give papaya	es una expresión que significa exponerse a situaciones peligrosas para que otros se aprovechen.	It's an idiom that means to avoid exposing oneself to dangerous situations so others can take advantage	Example: It might not be wise to walk in a crowded area in some places with a fancy smartphone. Someone would recommend you not to do that by saying: "no des papaya, sal sin el teléfono"	
¿Qué más?	what else?	es una otra manera de saludar y decir "¿Cómo estás?"	It's a different way to ask "how are you?"	Someone you meet might say "¿Qué más?" followed by "¿Bien o no?", meaning "good or not?". it's a very common way to communicate in Colombia	
Parche	patch	es una palabra que expresa una actividad divertida o tranquila con amigos	it's a word that explains or describes an calm or fun activity with some friends	If someone propose to do something in your house or to go out to drink something the conversation would go like this: "vamos a parchar al parque" or something similar would be "se formó un parche en casa de Manuela"	
¿De una!	of one	es una expresión popular para afirmar que algo se realizará de inmediato	it's a popular expression to affirm/confirm that something will be done immediatly	You are asking someone to send you a mail with the information. The conversation goes like this: "¿puedes enviarme eso ahorita?". "Sí, de una"	
Mamar gallo	to suck (a) rooster	esta expresión describe una persona que se burla o mofa de otra persona	This expression describes a person that mocks or fool someone else.	When talking with someone who starts to laugh at you or says something funny about you. You might say "¿me estás mamando gallo?"	
Parar bola(s)	to stop ball(s)	es una expresión sinónimo de "prestar atención"	It's an synonym expression of "to pay attention"	If you are in a conversation, the person would ask for your attention by saying "ey, páreme bola". This could also be used in a different context, talking about "love" like "that man is not interested on me" / "ese man no me para bola"	Historians say that this word comes from the 20th century. A bar in Bogotá where people played pool was popular with men didn't have enough money to pay. But they kept playing so the owners or waitresses stopped the game and wouldn't allow the pool balls on the table. They would have to pay attention to who had paid and who hadn't.